

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38

Rozeslána dne 16. prosince 2015

Cena Kč 50,–

O B S A H:

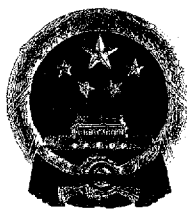
62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Čínské lidové republiky o zavedení zjednodušené vízové praxe pro cestující za účelem obchodu, na základě rovného a recipročního přístupu
 63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Čínské lidové republiky o vzájemném udělování vícevstupových víz držitelům diplomatických pasů ke krátkodobým oficiálním návštěvám
-

62**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 18. září 2015 a 13. října 2015 bylo sjednáno Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Čínské lidové republiky o zavedení zjednodušené vízové praxe pro cestující za účelem obchodu, na základě rovného a recipročního přístupu.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 12. listopadu 2015.

Čínské znění čínské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Ujednání, se vyhláší současně.



中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(2015) 部领字第363号

捷克共和国外交部：

中华人民共和国外交部向捷克共和国外交部致意，并谨建议，根据平等互惠原则，双方就为两国商务人员提供签证便利事，作出如下安排：

一、中华人民共和国驻捷克共和国使馆将为捷方赴华商务人员颁发五年多次有效、任何180日停留不超过90日的商务签证。

二、捷克共和国驻中华人民共和国使领馆将为中方赴捷商务人员颁发五年多次有效、任何180日停留不超过90日的“商务”目的签证。

三、双方商务人员在申请上述签证时，需提交签证申请表、照片、护照、雇主信函或能确认其商务身份的信函和邀请函。如有必要，双方使领馆也可要求签证申请人提交能证明其商务人员身份的附加材料。

四、双方使领馆在收到签证申请后，应在最快时间内（最好四个工作日内）为上述符合条件的人员颁发签证。

五、双方使领馆原则上应为上述符合条件的人员颁发足额有效期的商务签证，但也可依各自法律和规定，对个别签证的有效期和入境次数进行限制。

如果上述内容可以接受，中华人民共和国外交部提议，此照会和捷克共和国外交部确认复照即构成中华人民共和国外交部和捷克共和国外交部之间的一项安排，并自捷克共和国外交部复照之日起第30日生效。

顺致最崇高的敬意。



二〇一五年九月十八日于北京

PŘEKLAD

(státní znak ČLR)

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky

(2015) BULINGZI No.363

Ministerstvu zahraničních věcí ČR:

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky s úctou pozdravuje Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a zároveň navrhuje, aby na základě principu vzájemné rovnosti ve věci poskytování vízových výhod osob cestujících za obchodem obě strany učinily následující opatření:

- I. Vyslanectví Čínské lidové republiky v České republice bude pro české osoby cestující do Číny za obchodem vydávat více vstupové pětileté obchodní vízum s podmínkou, kdy během 180 nesmí pobyt překročit 90 dní.
- II. Vyslanectví České republiky v Čínské lidové republice bude pro čínské osoby cestující do ČR za obchodem vydávat více vstupové pětileté „obchodní“ vízum s podmínkou, kdy během 180 nesmí pobyt překročit 90 dní.
- III. Osoby cestující za obchodem z obou zemí při žádostech o výše uvedená víza předloží žádost o vízum, fotografii, pas, přípis zaměstnavatele, nebo jiný dopis prokazující obchodní identitu a zvací dopis. V nutných případech mohou ambasády a konzuláty obou stran vyžadovat i doložení doplňující dokumentace, jež by potvrzovala obchodní identitu žadatele o vízum.
- IV. Po přijetí žádosti o vízum konzulátem, či vyslanectvím by pak bylo výše popsaným osobám splňujícím podmínky vízum uděleno v co nejkratší lhůtě (nejlépe do 4 pracovních dní).
- V. Principiálně by konzuláty, či vyslanectví obou stran měly výše popsaným osobám splňujícím podmínky udělit vízum s plnou dobou platnosti, nicméně na základě vlastního práva a nařízení lze u jednotlivých víz omezit dobu platnosti, či počet vstupů.

Pokud by výše popsané bylo přijatelné, navrhuje Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky, aby Ministerstvo zahraničních věcí České republiky tuto nótu potvrdilo zpětnou nótu, která by založila zajištění této záležitosti mezi Ministerstvem zahraničních věcí Čínské lidové republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky, jež by vstoupilo v platnost do 30ti dní od data zpětné nóty Ministerstva zahraničních věcí České republiky.

S nejvyšší úctou

(kulaté razítko: Ministerstvo zahraničí Čínské lidové republiky)

V Pekingu 18.9.2015

Č.j.: 308017/2015-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Čínské lidové republiky a odkazuje na nótu Ministerstva zahraničních věcí Čínské lidové republiky č.j. No. (2015) BULINGZI No. 363 ze dne 18. září 2015 následujícího znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout oboustranné zavedení zjednodušené vízové praxe pro cestující za účelem obchodu, na základě rovného a recipročního přístupu, následovně:

- 1. Velvyslanectví Čínské lidové republiky v České republice bude vydávat obchodní víza českým obchodníkům cestujícím do Číny s platností na pět let a s dobou pobytu jedné návštěvy nepřesahující 90 dnů v období jakýchkoliv 180 dnů.*
- 2. Velvyslanectví a generální konzuláty České republiky v Čínské lidové republice budou vydávat víza cestujícím z Čínské lidové republiky do České republiky pro více vstupů s platností 5 let (za účelem „obchodní“) a s dobou pobytu jedné návštěvy nepřesahující 90 dnů v období jakýchkoliv 180 dnů.*
- 3. V případě podání žádostí obchodníků o výše uvedená víza budou žadatelé předkládat formuláře žádosti, fotografie, cestovní doklady, dopis zaměstnavatele nebo dopis potvrzující jejich obchodní status a zvací dopis. Velvyslanectví a generální konzuláty obou stran mohou v případě potřeby vízové žadatele požádat o doložení dalších dokladů potvrzujících jejich status obchodníka.*
- 4. Velvyslanectví a generální konzuláty obou stran budou vydávat víza výše uvedeným způsobilým osobám v co nejkratší lhůtě (nejlépe do 4 pracovních dnů) po obdržení žádosti.*
- 5. Velvyslanectví a generální konzuláty obou zemí vydají plnohodnotná víza za účelem obchodu výše uvedeným způsobilým osobám. Každá ze stran může ovšem omezit platnost víza a počet vstupů v individuálních případech, v souladu s platnými zákony a předpisy.*

Pokud lze s výše uvedeným souhlasit, Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky navrhuje, aby tato nóta, společně s odpovědní notou Ministerstva zahraničních věcí České republiky, vytvořila ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí Čínské lidové republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky, které vstoupí v platnost 30. den po datu uvedeném v odpovědní notě.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má tu čest s výše uvedeným souhlasit. Výše uvedené ujednání vstoupí v platnost 30. dnem následujícím po datu této odpovědní note.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky o nejhlubší úctě.

V Praze dne 13. října 2015

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky

PEKING

63**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 17. dubna 2015 a 21. dubna 2015 bylo sjednáno Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Čínské lidové republiky o vzájemném udělování vícevstupových víz držitelům diplomatických pasů ke krátkodobým oficiálním návštěvám.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 21. dubna 2015.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a čínské znění čínské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Ujednání, se vyhláší současně.

Ref. No.: 302943/2015-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to propose following visa arrangement for the holders of diplomatic passport travelling with the purpose of official visits.

On the basis of equality and reciprocity, the Czech Republic and the People's Republic of China will issue reciprocally an appropriate type of multiple-entry visa with validity for up to four years and duration of stay of ninety days to holders of diplomatic passports of the two countries travelling for the purpose of temporary official visits. The duration of stay accumulated shall not exceed ninety days in any one hundred and eighty days period.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic kindly requests the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China to confirm the aforementioned proposal by a note verbal. The arrangement should be effective from the date of receiving the note verbal of reply of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration

Prague, April 17. , 2015

***Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Beijing***

PŘEKLAD

Čj.: 302943/2015-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Čínské lidové republiky a má čest navrhnout následující dohodu pro držitele diplomatických pasů obou stran cestujících za účelem oficiálních návštěv.

Na základě rovného a recipročního přístupu budou Česká republika a Čínská lidová republika vzájemně udílet držitelům diplomatických pasů ke krátkodobým oficiálním návštěvám odpovídající vícestupé vízum s platností nejdéle na čtyři roky a s dobou pobytu 90 dnů. Délka pobytu nesmí přesáhnout 90 dnů během jakéhokoliv období 180 dnů.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky zdvořile žádá Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky o potvrzení výše uvedeného návrhu odpovědní notou. Toto ujednání vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty Ministerstva zahraničních věcí Čínské lidové republiky Ministerstvu zahraničních věcí České republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze, 17. dubna 2015

(kulaté razítko : Ministerstvo zahraničních věcí České republiky)

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky

Peking



中华人民共和国外交部

(2015)部领字第167号

捷克共和国外交部：

中华人民共和国外交部向捷克共和国外交部致意，并谨提及捷克共和国外交部二〇一五年四月十七日第302943/2015-KKM号照会，全文如下：

“捷克共和国外交部向中华人民共和国外交部致意，并谨就双方持外交护照因公访问人员的签证安排建议如下：

根据对等互惠原则，捷克共和国和中华人民共和国互为两国持外交护照临时因公访问人员颁发最长为四年多次有效、停留期为九十日的相应种类签证，任何一百八十日期间的累计停留期限不超过九十日。

如蒙中华人民共和国外交部复照对上述内容予以确认，上述安排将自捷克外交部收到中华人民共和国外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨此确认，同意捷克共和国外交部上述照会内容，上述安排将自捷方收到本照会之日起

生效。

顺致最崇高的敬意。



二〇一五年四月二十一日于北京

PŘEKLAD

(státní znak ČLR)

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky

(2015) BULINGZI No.167

Ministerstvu zahraničních věcí ČR:

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a zároveň má tu čest zmínit Ministerstvu zahraničních věcí České republiky záležitost nóty 302943/2015-KKM ze dne 7.4.2015 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Čínské lidové republiky a zároveň bychom rádi navrhli následující zajištění ve věci víz k veřejným cestám držitelů diplomatických pasů obou stran:

Na základě principu vzájemné rovnosti, bude Česká republika spolu s Čínskou lidovou republikou vzájemně udílet držitelům diplomatických pasů ke krátkodobým veřejným návštěvám odpovídající vícestupňová víza, nejdéle však na čtyři roky s délkou pobytu 90 dní s podmínkou, že délka pobytu nesmí během jakýchkoliv 180 dní akumulovaně překročit 90 dní.

Pokud Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky odpovědní nótou potvrdí výše uvedené, pak opatření vstoupí v platnost dnem, kdy Ministerstvu zahraničních věcí České republiky bude doručena odpovědní nota Ministerstva zahraničí Čínské lidové republiky.“

Ministerstvo zahraničních věcí Čínské lidové republiky potvrzuje, že souhlasí s výše uvedeným obsahem a popsány opatřeními, zároveň jej začne uplatňovat ode dne, kdy česká strana obdrží tuto notu.

S nejvyšší úctou

(kulaté razítko: Ministerstvo zahraničí Čínské lidové republiky)

V Pekingu 21.4.2015



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.